Porównanie tłumaczeń Jonasza 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy ogarnął tych ludzi wielki strach i powiedzieli do niego: Co ty zrobiłeś?! Bo dowiedzieli się ci ludzie, że ucieka on sprzed oblicza JAHWE, gdyż im to powiedział. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy to usłyszeli, ogarnął ich niemały strach, szczególnie kiedy im wyjawił, że ucieka od JAHWE. Coś ty zrobił?! — zawołali. — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ci mężczyźni bardzo się zlękli i zapytali: Czemu tak uczyniłeś? Oni bowiem dowiedzieli się, że ucieka sprzed oblicza JAHWE, bo im to powiedział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się zlękli mężowie strachem wielkim; a dowiedziawszy się mężowie oni, że od oblicza Pańskiego ucieka, (bo im był oznajmił) rzekli do niego: Cóżeś to uczynił? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zlękli się mężowie strachem wielkim i rzekli do niego: Cóżeś to uczynił? (bo się dowiedzieli oni mężowie, że od oblicza PANskiego uciekał, bo im był powiedział). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy wielki strach zdjął mężów i rzekli do niego: Coś ty uczynił? - albowiem wiedzieli mężowie, że on ucieka przed Panem, bo im to powiedział. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy ci mężowie bardzo się zlękli i dowiedziawszy się, że ucieka sprzed oblicza Pana, bo im to był powiedział, rzekli do niego: Dlaczego to uczyniłeś? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żeglarze bardzo się przerazili i powiedzieli do niego: Co uczyniłeś? Wiedzieli bowiem, że ucieka przed JAHWE, ponieważ im to powiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zlękli się bardzo i wołali jeden przez drugiego: „Dlaczego to robisz?”. Wiedzieli bowiem, że ucieka przed JAHWE, bo sam im to powiedział. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy wielka trwoga zdjęła tych ludzi i zapytali go: - Coś ty takiego uczynił? Ludzie ci bowiem wiedzieli już, że uciekł od Jahwe, bo sam im to opowiedział. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І злякалися мужі великим страхом і сказали до нього: Що це ти зробив? Томущо зрозуміли мужі, що він втікав з перед господнього лиця, бо він їм сповістив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy ci ludzie wystraszyli się wielkim strachem oraz do niego powiedzieli: Co uczyniłeś? Gdyż ci ludzie się dowiedzieli, że ucieka od oblicza WIEKUISTEGO, bo im to powiedział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ci mężowie bardzo się przestraszyli i odezwali się do niego: ”Coś ty uczynił?” Bo mężowie ci się dowiedzieli, że ucieka sprzed oblicza JAHWE, gdyż im to powiedział. |